

PROYECCIÓN METAFÓRICA
DE *ANDARE* Y *VENIRE*:
PERÍFRASIS Y GRAMATICALIZACIONES
METAPHORICAL PROJECTION
OF *ANDARE* AND *VENIRE*:
PERIPHRAISIS AND GRAMMATICALIZATIONS

Anna SUADONI
Universidad de Granada

Resumen

Como en muchos otros idiomas, en italiano los usos de los verbos deícticos de movimiento (lexicalización de los eventos de movimiento, gramaticalizaciones y usos metafóricos) están caracterizados por una compleja polisemia. En este trabajo perfilaremos una descripción de las variantes de uso gramaticalizadas de *andare* y *venire*, evidenciando su relación con el significado básico de estos verbos.

Palabras clave: lengua italiana, deixis espacial, verbos de movimiento, gramaticalización, metaforización.

Abstract

As in many other languages, in Italian the uses of deictic motion verbs (lexicalization of motion events, grammaticalizations and metaphorical uses) are characterized by a complex polysemy. In this paper we will outline a description of the grammaticalized variants of use of *andare* and *venire*, by showing their relationship with the basic meaning of these verbs.

Keywords: Italian language, spatial deixis, motion verbs, grammaticalization, metaforization.

1. INTRODUCCIÓN

El esquema conceptual del movimiento implica el cambio de la posición de un objeto en el espacio en un determinado intervalo de tiempo, según unas coordenadas espaciales fijas: un punto de

origen, un recorrido y una meta¹. La representación del movimiento dada por un verbo se puede focalizar en una de estas coordenadas. A dicho esquema es posible añadir otro elemento representado por el punto de vista del hablante-observador. En este caso el verbo será deíctico y la entidad en movimiento puede alejarse del observador, que se encuentra en el punto de origen², o bien acercarse, cuando el observador se encuentre en la meta.

En la subfamilia de las lenguas románicas, todas las lenguas poseen una pareja de verbos que expresan un movimiento genérico sin indicación del medio ni del tipo de recorrido y cuyos elementos se oponen en sus respectivos significados deícticos: protótipicamente, el elemento ventivo expresa un movimiento centrípeto, de acercamiento al *origo*, identificado con la posición del hablante, mientras que el elemento itivo³ puede expresar alejamiento del *origo*, movimiento centrífugo, o bien tener un significado deícticamente neutro.

En algunos casos, el hablante extiende su papel de punto de referencia al otro participante del evento comunicativo, de manera que el oyente también puede ser adoptado como origen de los elementos deícticos. Es lo que ocurre, por ejemplo, en italiano: el verbo *andare* indica un movimiento hacia una meta en la que no se encuentran ninguno de los dos participantes de la conversación (hablante y/u oyente), mientras que *venire* relata el acercamiento por lo menos hacia uno de los dos⁴.

La extensión al *tú* del papel de centro deíctico ha sido interpretada como una adopción del punto de vista del oyente por parte del hablante. Según Fillmore (1975), el empleo de esta forma de *social deixis* implicaría una manifestación de respeto del hablante al otro participante de la conversación. Similar es la explicación dada por Brown y Levinson (1987), que insertan la ampliación del centro deíctico en el marco de las estrategias de

¹*Source-Path-Goal* (Radden, 2007: 276).

²En 1934, Bühler introdujo en lingüística el concepto de *origo* (centro) deíctico, que se puede resumir en la fórmula *ego, hic, nunc*, es decir la posición del hablante en el momento y en el lugar de la enunciación.

³Para una reseña sobre el uso en los estudios lingüísticos de los términos itivo y ventivo, véase Ricca (1992: 15-16, nota 5).

⁴Para las condiciones de uso de *andare* y *venire*, véase Ricca (1992) y Vannelli (2001).

cortesía (*strategies of politeness*) según las cuales el participante en un evento comunicativo extiende a los demás participantes el estatus de privilegio social del que goza en aquel momento.

Estudios más recientes (Jungbluth, 2003; Da Milano, 2005) han considerado otros factores, además de la posición (concreta o metafórica) en el espacio y en el tiempo del hablante (y su eventual influjo sobre la del oyente), como origen del anclaje de las referencias deícticas.

2. RASGOS ACCIONALES Y RASGOS DEÍCTICOS DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Según Ricca (1992), como ya había afirmado para el inglés Fillmore (1975), la pareja de verbos ventivos e itivos no se oponen solo deícticamente, sino también porque ponen de relieve distintas fases del movimiento. Los verbos itivos están focalizados sobre el punto de salida o el recorrido⁵, en cambio los verbos ventivos se focalizan sobre el punto de llegada⁶.

Ricca (1992) clasifica las lenguas de Europa en tres grupos:

- Lenguas *plenamente deícticas*.
- Lenguas *predominantemente deícticas*.
- Lenguas *no-deícticas*⁷.

Pertencen al primer grupo: italiano, español, portugués, húngaro, neo-griego, albanés y finlandés. Se trata de lenguas en las cuales las condiciones de uso primarias de los verbos itivos y ventivos son deícticas.

En el segundo grupo se encuentran: sueco, danés, alemán, neerlandés, esloveno, serbocroata y, en medida menor, francés e inglés. En estas lenguas la oposición deíctica fundamental está presente, pero en algunas situaciones parece neutralizarse: el uso de los verbos itivos y ventivos se extiende a contextos en los cuales tal uso no está justificado por la deixis, pero lo está por el modo de acción.

⁵Source-oriented-verb

⁶Goal-oriented-verb

⁷ Lingue pienamente deittiche, lingue prevalentemente deittiche, lingue non deittiche.

Al último grupo pertenecen las lenguas para las cuales las oposiciones deícticas tienen una relevancia mínima. Se trata de lenguas del área norte-oriental de Europa: polaco, lituano, ruso, checo y ucraniano.

Como hemos visto, el italiano pertenece al grupo de lenguas definidas por Ricca como plenamente deícticas. Sin embargo, en la oposición entre *andare* y *venire* no falta una componente accional. Para ejemplificarlo, Ricca (1992: 75) adopta, adaptándolos al italiano, los ejemplos de Fillmore para *go* y *come*. En (1) y (2), el adverbial puntual de tiempo se puede interpretar en el primer caso como la hora del inicio del movimiento y en el segundo caso como la hora de su conclusión:

(1) *È andato* a casa a mezzanotte⁸.

(2) *È venuto* a casa a mezzanotte.

En el caso de *andare*, entonces, se puede hablar de valor incoativo, mientras que *venire* tiene un valor terminativo.

3. GRAMATICALIZACIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

A nivel interlingüístico, los verbos que describen un evento básico de movimiento están implicados frecuentemente en procesos de gramaticalización.

Según el *Dizionario di linguistica* dirigido por Gian Luigi Beccaria (1994), la gramaticalización es un proceso a través del cual una determinada categoría (por ej. persona, número, género) o función lingüística (por ej. en el sistema verbal una función causativa, ingresiva, etc.; en el sistema nominal, aumentativa, diminutiva, etc.) se expresa con medios morfológicos (flexivos o derivativos). Tratándose de un proceso, la gramaticalización tiene que ver con el devenir diacrónico de una lengua: es decir, la transformación paulatina de unidades léxicas en estructuras gramaticales.

Este cambio no es arbitrario, sino sistemático y motivado: la motivación puede ser de naturaleza pragmática o conceptual. El origen de significados gramaticales (abstractos) deriva

⁸ Estos ejemplos forman parte de un corpus más amplio que se ha recopilado para el estudio contrastivo de los verbos de movimiento deícticos en italiano y español. Véase Suadoni (2014).

normalmente de dominios semánticos concretos, a través de procedimientos abstractivos de naturaleza metafórica. Las palabras gramaticalizadas son las de significado básico, universales, que expresan relaciones del hombre con el ambiente (*source concept*). Los significados de verbos relacionados con este tipo de nociones y que sufren un proceso de gramaticalización son muy generales y expresan solo una descripción esquemática de la experiencia, carente de todos los rasgos semánticos de los que son portadores otros verbos. Por ejemplo, los verbos básicos de movimiento itivo y ventivo (*andare/venire, ir/venir, go/come, etc.*) describen solo el esquema origen/recorrido/meta, sin más especificaciones sobre las maneras del movimiento que expresan otros verbos (Heine, 1993).

El significado más genérico de estos verbos comporta un incremento del número de contextos en que puedan ocurrir; en otras palabras, aumenta su frecuencia de uso. La frecuencia es un componente fundamental de los procesos de gramaticalización (Bybee, 2003).

Según Hopper y Traugott (1993), durante el proceso de gramaticalización, que es gradual y generalmente unidireccional, las unidades léxicas de significado básico pierden autonomía semántica, categorial (a nivel de morfosintaxis) y, en el límite del proceso, también fonética. Este proceso se puede asimilar a un *continuum* en el que se identifican distintas etapas:

[entidad léxica > palabra gramatical > clítico > afijo]

Las entidades lingüísticas sujetas a este proceso pueden alcanzar etapas más o menos avanzadas. Además, como la transición de un estadio al otro no es discreta, puede haber una fase de competición con las etapas precedentes. Sin embargo, las etapas precedentes no necesariamente desaparecerán y pueden convivir con las formas más gramaticalizadas.

Según Heine *et alii* (1991), los procesos de gramaticalización ocurren en dos niveles: uno metafórico, de origen psicológico y cognitivo, y otro metonímico, dependiente del contexto lingüístico. El nivel metonímico, llamado *context-induced reinterpretation*, posee tres fases:

1. En un contexto específico de uso, una forma F adquiere otro sentido B, adicional a su significado nuclear A.
2. El sentido B comporta que F pueda ser usada en contextos compatibles con B pero no con el significado A.

3. B se convencionaliza y posee rasgos semánticos excluidos en A. Consecuencia de este proceso es la polisemia de F.

3.1. LAS PERÍFRASIS GRAMATICALIZADAS CON *ANDARE* Y *VENIRE*

El proceso de gramaticalización de *andare* y *venire* en italiano se sitúa en la base de perífrasis verbales cuyos significados, sobre todo en los valores aspectuales que conllevan, se pueden reconstruir a partir del conjunto de rasgos semánticos y accionales que caracteriza a los verbos de movimiento deícticos.

Siguiendo la clasificación de las perífrasis verbales italianas hecha por Bertinetto (1989), los verbos de movimiento se pueden incluir entre los verbos *modificadores* de dos tipos de construcciones:

- las perífrasis de gerundio: *andare/venire* + gerundio
- las perífrasis modales: *andare* + participio pasado

A estas se puede añadir el uso del verbo *venire* como auxiliar del pasivo y la perífrasis *andare a* + infinitivo.

Además, en los siglos XVIII y XIX tuvo cierta difusión una perífrasis formada por el verbo *venire* más la preposición *di* más el infinitivo, sobre el modelo de la perífrasis terminativa francesa *venir de* + infinitivo, para indicar una acción que se acaba de concluir⁹.

3.2. *ANDARE* / *VENIRE* + GERUNDIO

El significado de desplazamiento de *andare* y *venire* se refleja en el carácter procesual y durativo de estas perífrasis.

Su valor aspectual es definido como progresivo por Serianni (1989) y continuo por Bertinetto (1989).

Como en el caso de las construcciones pasivas con *andare* y *venire*, estas perífrasis ocurren más frecuentemente con tiempos imperfectivos, presente e imperfecto, probablemente por su valor progresivo. No se admite su uso en el imperativo.

Por su carácter procesual, normalmente también son incompatibles con verbos estativos, que designan una situación no dinámica o estable en el tiempo.

⁹ En italiano antiguo existía una construcción de *venire* con complemento circunstancial de término más el participio pasado, que confería a la acción un rasgo de casualidad, falta de voluntariedad:

1N Mi *venne fatto* di scoprire una sua lettera.

Además, la ocurrencia de estas perífrasis con verbos no durativos comporta una redefinición accional de estos últimos en sentido durativo:

(3) Il deposito *andava esplodendo*¹⁰.

En el ejemplo (3), la acción expresada por la perífrasis se interpreta como una sucesión de explosiones y no como una única explosión que sería un evento momentáneo, no durativo.

El carácter procesual y durativo de esta perífrasis la hace perfectamente conjugable con los verbos resultativos:

(4) La folla *si andava ammassando* lungo le transenne.

En cambio, el uso de esta construcción con verbos continuativos es más conflictivo. Para que resulte completamente aceptable a la conciencia de los hablantes, es necesaria la presencia de expresiones que indiquen graduación como en los ejemplos (6) y (8):

(5) *Gli invitati *andavano ballando* il tango.

(6) Gli invitati *andavano ballando* il tango in modo sempre più frenetico.

(7) *Mario *andava aspettando* suo fratello.

(8) Mario *andava aspettando* suo fratello con crescente trepidazione.

Esto se explicaría, según Bertinetto, con la redefinición accional operada por estas expresiones que transforman los verbos continuativos en *incrementativos*: es decir, en verbos que expresan acercamiento gradual a un resultado, valor perfectamente conciliable con el rasgo de procesualidad inherente a los verbos *andare* y *venire*.

La construcción con *venire* es menos respetuosa con los criterios de definición de una perífrasis (Bertinetto, 1989: 28) que la formada con el verbo *andare*. Esto se debe al hecho de que el significado del verbo modificador, en el caso de *venire*, interviene más en el significado global de la perífrasis. Esto comporta que *venire* + gerundio sea compatible con un número muy reducido de verbos. Según Giacalone Ramat (1995), el proceso de gramaticalización de esta perífrasis no ha llegado a completarse, cristalizándose, a nivel léxico, en expresiones idiomáticas.

¹⁰ Bertinetto (1989: 39). Los ejemplos de (3) a (8) proceden de Bertinetto (1989: 39-40).

3.3. *ANDARE* + PARTICIPIO PASADO

La combinación de *andare* como modificador más un participio pasado puede dar lugar a dos tipos de perífrasis.

En tiempos no compuestos, excepto el pretérito indefinido, se genera un valor de necesidad, obligación:

(9) *Vanno tagliate, queste unghiette!*

Giacalone Ramat (2000) y Giacalone Ramat y Sansò (2014) hablan de pasivo deóntico.

En cambio, en tiempos compuestos y en pretérito indefinido el rasgo de obligación está ausente y la construcción tiene un sentido puramente pasivo:

(10) *Il libro è andato perso nel trasloco.*

Como en el caso de las perífrasis con gerundio, estas dos perífrasis están sometidas a restricciones léxicas y morfológicas. Según Giacalone Ramat (2000), dichas restricciones podrían encontrar explicación en parte en las propiedades semánticas de los predicados y en parte en los rasgos que forman el significado básico de sus verbos modificadores.

En caso del pasivo deóntico, por ejemplo, el significado modal está asociado sobre todo con el presente, el futuro y el condicional. El uso en imperfecto es compatible con un valor descriptivo por las características aspectuales indefinidas de este tiempo verbal que no se focalizan en la conclusión de un evento. Al contrario, no es posible interpretar las construcciones con *andare* + participio como pasivo deóntico cuando *andare* esté en pretérito indefinido o en cualquier tiempo compuesto por su aspecto perfectivo y por la imposibilidad de imponer una obligación al pasado. Véanse los ejemplos siguientes:

(11) *I capelli andavano tagliati.*

(12) (*¿?*) *Il ramo andò tagliato.*

La evolución desde el valor de desplazamiento en el espacio al de auxiliar de pasivo deóntico del verbo *andare* se podría explicar según Giacalone Ramat (2000) por la accionalidad incoativa de este verbo: el movimiento hacia una meta implica que dicha meta todavía no ha sido alcanzada, pero sí existe la intención de hacerlo. Es una extensión metafórica muy parecida a la subyacente a la gramaticalización del verbo itivo en perífrasis de futuro intencional. Dicha gramaticalización no se ha realizado en italiano, aunque, como veremos más adelante, quizás sea posible

vislumbrar rasgos de intencionalidad en algunas construcciones con *andare* + infinitivo.

La otra función que puede asumir el verbo *andare* + participio pasado es la de auxiliar del pasivo, función que desempeña de forma limitada a un restringido grupo de verbos y que no tiene ningún rasgo de modalidad. Los verbos que aceptan *andare* como auxiliar del pasivo tienen normalmente significado de desgaste o, de cualquier modo, un sentido negativo: *andare perso, smarrito, distrutto, disperso, spreco, abbattuto...* Di Meola (2004: 190) interpreta este uso del verbo *andare* como metafórico, indicador del alejamiento del estado de equilibrio considerado ideal por el observador canónico que sustituye al hablante como punto de referencia del desplazamiento¹¹. Este estado de equilibrio puede coincidir con la idea de control y posesión (por esto la idea contraria se expresaría con la locución *venire in possesso*).

Según Giacalone Ramat (2000), la idea de pérdida/destrucción contenida en los predicados, combinada con la de alejamiento del punto de origen implícita en la semántica de *andare* y su valor accional atético/incoativo podría haber influenciado la evolución hacia esta forma de pasivo.

3.4. *VENIRE* + PARTICIPIO PASADO

También el verbo *venire* puede desempeñar la función de auxiliar del pasivo. Su uso se ha especializado en el llamado *pasivo de proceso*:

(13) La finestra è chiusa.

(14) La finestra viene chiusa.

En el ejemplo (13) el evento está focalizado en la descripción del resultado de la acción, también porque el sintagma verbal se podría interpretar como formado por un predicado copulativo más un adjetivo. En cambio, en (14) se subraya la dinamicidad y la progresión del evento (Serianni, 1989).

A veces, el uso de *venire* en lugar de *essere* como auxiliar del pasivo responde exclusivamente al gusto personal de quien habla o escribe: normalmente esta construcción es más frecuente en el italiano literario.

¹¹Véase la teoría de la región del *foco interactivo* de Lindner (1983).

Con respecto a la construcción con *andare*, el pasivo con *venire* no tiene ningún tipo de restricción léxica: puede acompañar a cualquier verbo transitivo. Sin embargo, su empleo tiene restricciones morfológicas: no puede formar el pasivo de tiempos compuestos:

(15) **La finestra è venuta chiusa.*

Según Giacalone Ramat y Sansò (2014), la función de *venire* como auxiliar de pasivo de proceso podría resultar de la evolución de su significado básico de desplazamiento a través de la metaforización en predicado de cambio de estado, muy frecuente a nivel interlingüístico por el valor accional télico, orientado en la meta, del verbo ventivo. De hecho, en un primer momento, antes de la fijación de *venire* como auxiliar en perífrasis de pasivo, el resultado del cambio de estado podía estar representado por un participio o un adjetivo. El dinamismo implícito en el significado de *venire* se mantiene en su transformación en auxiliar de pasivo de proceso, construcción que difiere en este aspecto de la de pasivo con *essere*, más estática. La componente dinámica de la semántica de *venire* puede explicar también las restricciones morfológicas a las que esta perífrasis está sometida: *venire* como auxiliar de pasivo es incompatible con los tiempos compuestos. Esto podría ser porque en presente, futuro, pretérito indefinido o imperfecto el evento descrito abarca tanto el resultado final del cambio como el proceso, dinámico, que ha llevado hasta él. En cambio, el participio pasado en los tiempos compuestos se focaliza solo en la parte final del proceso.

3.5. *ANDARE / VENIRE A + INFINITIVO*

No hay acuerdo unánime sobre la clasificación como perífrasis de *andare/venire a + infinitivo*¹², ya que frecuentemente en estas locuciones el significado del verbo de movimiento puede ser literal, siendo el significado final la suma de los significados de los elementos que la componen:

(16) *Vado a parlare con Giovanni.*

(17) *Vengono a mangiare da noi.*

¹²Sobre los usos perifrásticos de *andare/venire a + infinitivo* véanse Bertinetto (1989, 1990), Amenta y Strudsholm (2002), Veland (2014), Levie (2016) y Strik Lievers (2017).

En las perífrasis gramaticalizadas, en cambio, los verbos de movimiento están desemantizados y decategorizados:

(18) *Andò a finire* così, che a un pranzo di nozze si spaccò i denti davanti.

(19) *Venne a conoscerla* solo in seguito.

Bertinetto (1989) incluye estas construcciones entre las perífrasis resolutivas. Veland (2014) habla de valor culminativo.

En este caso, las perífrasis pueden tener sujetos inanimados y es posible completarlas con verbos pertenecientes a la misma esfera semántica. Además, estas construcciones tienen algunas restricciones sintácticas, como las escasas posibilidades de interposición de otro material léxico (excepto adverbiales temporales) y la exclusión del imperativo.

Según Veland (2014) y Strik Lievers (2017), el uso culminativo de *venire* parece ser más estereotípico que el de *andare*, combinándose con un número mucho más reducido de lexemas.

Como Bertinetto (1989), Amenta y Strudsholm (2002) excluyen cualquier valor futuro de la construcción *andare a* + infinitivo excepto para la forma *andare a cominciare* caracterizada por la inminencia de la acción.

Sin embargo, nos parece posible vislumbrar, en casos como (20), las características de las locuciones perifrásticas con valor intencional:

(20) *Prima, forse! Ma adesso non si va a buttare* in bocca ai pescicani!

Creemos que el elemento de la intencionalidad ocurre sobre todo en contextos negativos. De hecho, en la misma oración en positivo, la construcción pierde el sentido intencional y su interpretación puede ser literal o fraseológica:

(21) Se continua così, *si va a buttare* in bocca ai pescicani.

Véase también (22):

(22) *Quindi è chiaro che se devo fare la lipolisi, non mi vado a mangiare* il piatto di pasta, riso, o ancora peggio la pizza.

En el marco de este significado la perífrasis nos parece compatible también con el imperativo, aunque así, obviamente, pierda el rasgo de intencionalidad debido a la naturaleza aspectual de este modo:

(23) Per favore, caro elettore, *non andarti a mettere* nei Casini, con la scusa del centro, del moderatismo (sarebbero questi i moderati?), e dei “valori della famiglia” [...].

4. CONCLUSIONES

Hemos comprobado la existencia de numerosas y profundas correspondencias entre los rasgos deícticos y accionales que componen las distintas variantes semánticas de los verbos de movimiento deícticos italianos y sus gramaticalizaciones. En las perífrasis analizadas, *andare* y *venire* presentan distintos grados de gramaticalización y su función en la oración puede tener mayor o menor relación con el significado literal de movimiento. También cuando la pérdida del significado básico sea casi completa y estos verbos asuman el papel de modificadores del verbo principal, como ocurre en las construcciones con el participio pasado, las restricciones morfológicas y semánticas a las que están sometidas estas perífrasis y el valor modal que conllevan permiten vislumbrar los procesos cognitivos de evolución, metafóricos o metonímicos, que se han desarrollado a partir del valor literal de desplazamiento en el espacio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amenta, L. y Strudsholm, E. (2002). “Andare a + infinito” in italiano. Parametri di variazione sincronici e diacronici. *Cuadernos de Filología Italiana* (9), 11-29.
- Beccaria, G. L. (ed.). (1994). *Dizionario di linguistica*. Turín: Einaudi.
- Bertinetto, P. M. (1989). Le perífrasi verbali italiane: saggio di analisi descrittiva e contrastiva. *Quaderni patavini di linguistica*, VIII(9), 27-64.
- Bertinetto, P. M. (1990). Perífrasi verbali italiane, criteri di identificazione e gerarchie di perifrasticità. En G. Bernini y A. Giacalone Ramat (eds.), *La temporalità nell’acquisizione delle lingue seconde* (pp. 331-350). Milán: Franco Angeli.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache* (Edición española: Bühler, K. [1967]. Teoría del lenguaje. Madrid: Revista de Occidente ed.). Jena: Verlag von Gustav Fischer.
- Bybee, J. L. (2003). Mechanisms of Change in Grammaticalization: The Role of Frequency. En B. Joseph y R. Janda (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics [Blackwell Handbooks in Linguistics]* (pp. 602-623). Malden MA and Oxford: Blackwell.
- Da Milano, F. (2005). *La deissi spaziale nelle lingue d'Europa*. Milán: Franco Angeli.
- Di Meola, C. (2004). I verbi deittici di moto in italiano e tedesco. En L. Gaeta y S. Luraghi (eds.), *Introduzione alla linguistica cognitiva* (pp. 181-196). Roma: Carocci.
- Fillmore, C. (1975). *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*. Bloomington: IULC.
- Giacalone Ramat, A. (1995). Sulla grammaticalizzazione di verbi di movimento: andare e venire + gerundio. *Archivio glottologico italiano* (80), 168-203.
- Giacalone Ramat, A. (2000). On some grammaticalization patterns for auxiliaries. En J. Ch. Smith y D. Bentley (eds.), *Historical Linguistics 1995. Volumen I: General issues and non-Germanic languages* (pp. 125-154). Ámsterdam: John Benjamins.
- Giacalone Ramat, A. y Sansò, A. (2014). Venire (“come”) as a passive auxiliary in Italian. En M. Devos y J. van der Wal, (eds.), *“COME” and “GO” off the beaten grammaticalization path* (pp. 21-44). Berlín: Mouton De Gruyter.
- Heine, B. (1993). *Auxiliaries: Cognitive Forces and Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, B., Claudi, U. y Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago/Londres: Chicago University Press.
- Hopper, P. J. y Traugott, E. C. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jungbluth, K. (2003). Deixis in the Conversational Dyad. En F. Lenz (ed.), *Deictic Conceptualization of Space, Time and Person* (pp. 14-40). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Levie, Y. (2016). L'effet de sens d'“aboutissement” au terme d'un parcours fictif par la périphrase andare a + infinitif en italien. *Cahiers de praxématique* (65). Recuperado de <https://praxematique.revues.org/4196>.
- Lindner, S. (1983). *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions with Out and Up*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Radden, G. y Dirven, R. (2007). *Cognitive English Grammar*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benhamins.
- Ricca, D. (1992). *I verbi deittici di movimento nelle lingue d'Europa*. Florencia: La Nuova Italia Editrice.
- Serianni, L. (1989). *Grammatica italiana*. Turín: UTET.
- Strik Lievers, F. (2017). Infinitive con verbi di movimento. Una prima ricognizione fra sincronia e diacronia. En G. Marotta y F. Strik Lievers. (eds.), *Strutture linguistiche e dati empirici in diacronia e sincronia* (pp. 169-196). Pisa: Pisa University Press.
- Suadoni, A. (2014). *Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir* (Tesis doctoral). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, Granada.
- Vanelli, L. (2001). La Deissi. En L. Renzi, G. Salvi y A. Cardinaletti (eds.), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* (Vol. III, pp. 261-384). Bologna: Il Mulino.
- Veland, R. (2014). Adjunct/argument alternation without lexical change: Italian *a* + infinitive attached to a verb of motion. *Romanische Forschungen* (126), 153-172.